

N<sub>99</sub>  
(4)

國文叢記

AB. 383











國 文 叢 記

Quốc văn tùng ký.  
AB. 383

仕 姮

Sai<sup>~</sup>, vai

滑 稽

Hoá<sup>l</sup> kè dối thoại

先 儒 阮 居 貞 撰

Hiên nho Nguyễn - cù - Trinh soạn

tứ năm 1750.

賢教

招設 欣舌

神佛

禹宣

固矯

桃雪

巒盤

鼈蓮夏文

色行

鴟脰

隔床

娓

vai

浪

皮喙希德道緣顏修別弟柳鞠切貯群產日疎

仕

sai

仕

經磬鐘楕爲爲鞠買簪燭眉昧油乙方丈套幔

誦哨羅羅安蹀吟跫寬於修悌得道西方雲捫

買贍語語仕仕娓仕寬娓清蹀憲辰戈斂外勳

Sai, vai.

Sai rắng:

Mỗi tung kinh vừa xuống.

Nghé tiếng khánh gióng lên.

Ngõ là chuông vua Ha-Vú chiêu hiên.

Ngõ là mồ dốc Văn-tuyên thiêл giáo.

Sai an vi dạo.

Sai dẹp vi duyên.

Vai nay sao nhàn sác có hồn.

Sai theo mây tu hành kéo thiêл.

Khoan khoan chưa biêt.

Vai o' chưa nào?

Chanh tu mây liêu má dạo.

Dẹp lè mál sao già tuyêt.

Lòng người dù thiêл.

Choi dạo ái gân.

Qua lối phuong cõi cách non thán.

Sau phuong trường sǎn sàng bần phật.

Ngoài che sáo nhát.

Crom dù man thừa.

欣色

低毀

路貧

貳修

舌財

絲府

鉢束膜革教馥

姑懷

路貧德之

用

固獻如花教馥度柴貯修

浪：  
偽真齋齋磊調

浪持器

幔固真挹菊春產固朱姬

姬：  
呐正鞠鞠調仍

仕修圖

色色油蘿黃先圖娓屢空

空：  
鞠沛而仍修

憫少

冷褪韶轡醜茶產固晚色

色：  
調拯修修意署

仕仍

Lạnh đà̂u có man bát ti.

Nước đà̂u có quất thục phү.

Chiều dâu tròn như mờ.

Chuối lái vỏp hoa ngâu.

Rượu hoàng cúc ngâu ngâu.

Chè tiên xuân phùng phүc.

Sản đồ sán đặc.

Có vai có thây.

Miền sâu cho gân dò gân đây.

Vào cung vai tú hoái tú huy.

Vai rắng:

Điều sao nói nguy.

Chẳng phải chính chàng.

Cu lâm sao mà lợ thiêl lợ hờ.

Cu lâm sao mà tham tai tham sác.

Oý nhuêng đều lối đéc.

Chó tú nhuêng đều chi.

Sai rắng:

Sai muôn tú tri.

Nhuêng thiếu đồ khi dung.

香撫

璣對刺裘

頭  
糧

繖經擇鉢臂爐帽衣疏聯盤花佛物，  
少少少少少少少少少少少少少少少少  
鐘偈叩鏗甌豆甌裙鞋后前上扁錫香粆羅唉役沛  
少少少少少少少少少少少少少少少意仕仍仕

Chiều chuông thiêng trống.  
Chiều kè thiêng kinh.  
Chiều sô thiêng xanh.  
Chiều nêu thiêng bát.  
Chiều bình thiêng bát.  
Chiều đậu thiêng tường.  
Chiều bình hoa lô huồng.  
Chiều quỳn bần áo phủ.  
Chiều hãi thiêng mù.  
Chiều hâu thiêng y.  
Chiều tiễn đường lừa ly.  
Chiều thường phuong liên doi.  
Chiều biển son bình sal.  
Chiều tịch trường cát sa.  
Chiều hương thiêng hoa.  
Chiều xôi thiêng phật.  
Ôy là đỡ vật,  
Sai hay sám sầu.  
Nhưng việc bếp lâm đâu.  
Sai phải toàn sám trước.

丐 丐 丐 楼 堆 丐 撐祇伴 姨 丈駘  
沒 没 没 没 没 没 巾撲轂 各趨竈方沒  
識 識 識 識 識 識 丐腐帛 道修修丐永  
仕 仕 仕 仕 仕 雪 仕頭沒底艸 本吏蓮沒朱  
海 卒 布吹翰嚼竹滅鞋跔溝別識糴果何冬修修識蒼  
上 朱 葛 朱 翳 生 班 寶 紅 鷹 碧 鷹 吏 稗 朱 各 帛 仕 仕 吏 稗  
統 裙 黩 褓 簾 朱 累 朱 軺 衣 巾 底 仕 朱 哲 行 店 衮 衮 仕 底

Nhiều thương hãi sai sám mồ cái  
quân cho tôi.

Vài cái bá sai sám mồ cái  
á cho xưa,

Nón cảnh han sai sám mồ cái  
cho xinh ghê.

Quả ban trúc sai sám mồ cây  
cho bão diệt.

Giấy hồng hãi sai sám mồ đổi  
để mà dập tuyệt.

Khán bích cầu sai sám mồ cái  
để mà bít đâu.

Sai lái sám mồ cái khán xanh  
cho mềm mềm để mà buộc dây.

Xưa cho quả? cho nào nhiều ban  
hang các a'.

Đêm nào đồng bản dạo cáé di,  
Choi sai lú lai tu di.

Choi sai lú lén tu xuống,

Sai lái sám mồ cái phuong trường  
để sán lén cho vắng mồ mình,

匏

墨不忒

湖

蓮姑儒

蠻舛補

懷舛

墮色闇賒

固鷙鷙

輸鷙

清滅

漸蓮囉收弓賒

底牒鉅迺

浪：

浪道迺

打碁擗

驥婆

粗皮奴仕

本賴

藝

打碁擗

意辰

辰道童船

本賴

錢

底欺仕

姪

仕

而

欺仕

底欺仕

穢蹕

欺本小砦

底

防遣

吏卒沛遣

連帶

當覓賈余牒於

識

底褐

仕蠟纖褐

識

Trên mặt áy rộng thênh.

Đuôi chân thiêng sâu diết.

Vai rắng:

Sám đê lam gi.

Sai rắng:

Quảng khỉ thoi cồn nha.

Cháy bốn đạo vừa lên.

Nghé tiếu đồng nó giăng hàng lên.

Mây düi thiêng sẽ thu vào đó.

Sau sai lại sám mờ cái vườn nho nho².

Ở nói cười xóm xa xa.

Vai rắng:

Sám đê lam gi.

Sai rắng:

Đê phông khỉ bốn đạo có đê ra.

Đê khien sai khoanh tay mà ngồi vây.

Sai lại sám tiễn nghè đê mà bo² dây.

Sáp tôi đê đánh mồi.

Mái phải khi có bắc thua hoài.

Đê khien sai khoanh tay mà ngồi lẳng.

諫迷。

轔符童。

媿。

壘丕。

廸舛。

提鉢。

菩優

覩道小術。信吼。

旦鷹

苦菜

台巴行信媒。呐

庄鞞

花蕪室衢

沒齧沒趨沒唁

浪夷浪

卒錢奴獮

咄暄如如蜜通

讖讖讖信讖。呐

而仕

𠂇那仕

呐悶通漸舛恪

吏吏吏能吏能

底

欺吏惶遺

鞠左慧緣浪左

仕仕仕朱仕朱

讖

沛窟狩褐

咥暄智因鮚双

Saī laī sám mờ̄ haī binh thūc gián̄.

Saī laī sám nám bā dạo būa mè̄.

Saī laī sám mờ̄ duā tiêu đồnḡ.

Cho hay tin̄ dī tin̄ vê̄,

Saī laī sám mờ̄ mỵ̄ tin̄ vãī.

Cho hay nói ugon nói ugō.

Vãī rã̄ng:

Sám dê̄ lâm gī:

Saī rã̄ng:

Phải kinh gái kít̄.

Vâ̄ laī nhiều tiên̄.

Giú̄ nél na nô̄ chảng đèn chua chiên̄.

Dê̄ khién̄ saī khoanh tay mà̄ ngồi vâȳ.

Vãī rã̄ng:

Nhời sao nói quaȳ.

Nghe chảng muôn nghe.

Trí tuệ thông nhū hoa nô̄ bô̄ dê̄.

Nhân duyên nhạt nhū nhị̄ thù̄ cùu bá̄l̄.

Euy rã̄ng ngồi mệt thâ̄l̄.

Song chảng khác thông cù̄.

寃，搣。

鼈。

蓮，鼈才。

意，意。

左，左。

寬

尋

修，修勝

道

貧

鷙，鷙

寬

毛

子，人特

沛

庄

審，乘失填，堂

蹶

君，小辰耻討仁

害

穠，補磊坤天

蹶

浪，量言辰辰

量，鶡鶡沛

左

修

賒，弄油乙堠蓮獄

仕

憇戲堂獄

子

朱朱呐言而行鷙

君

賒，弄唾劫辰趾地

尼別天地得希吒

嗟修役修仁

丕裡沒闔丕瀋准

媿庄固固係蜍蜍沒羅沒羅惄

Giói xa xa rông thẳm mà chẳng mè.  
Lười lóng lóng bờ thưa mà chẳng lát.  
Một nhói dù lối thất.  
Muôn kiếp ắt khôn đến.

Vậy thôi cõi thiên đường khan khan.  
Chờ bước lên.

Chôn dia ngược chong chong mầu tim xuong.  
Sai rằng:

Vãi nay vung luong.

Chẳng biết hi ngôn.

Có thiên đường thi quân tú tu lên.

Có dia ngược thi tiểu nhân tú xuống.

Kè người quân tú luong thôi được thắng tai.

Thờ vua cho hèl ngay.

Thờ cha cho hèl thảo.

Một nhói nói phải nhón phải dạo.  
Ấy là tú ngôn.

Một việc làm chổng hai chổng tham.  
Ấy là tú hanh.

Lấy nhân mà tú tinh.

修

民國道柔正

新治

羅溫中

位

度

身膺膺德沛裕平

行智得

崇姑子堂間

獄

修底底修買和和敬誠修福祿名顯羅君天人地俗

膺德家勗意修修修修修道埠得得貴堂得旦小邑修

德明齊羅世辰辰恭信沛親然壽富天羅修如修人

祀修修意修勗外修修也吏自得得意係辰辟調小

Lấy đức mà tu thân.

Cứ minh đức để mà nân dân.

Cứ lẽ già để mà thi quốc.

Đây là trong tu đức.

Cứ thế ấy hãy phải là đạo tu.

Trong thời tu hoà, du, ôn, nhu,

Ngoài thời tu hoà, bình, trung, chính.

Cứ cung tu kính.

Cứ tin tu thành.

Đã phải đạo tu hành.

Lại thân nên phúc trì.

Cứ nhiên đặc lộc đặc vị,

Đặc thọ đặc danh.

Đặc phu quý hiển vinh.

Đây thiên đường là đó.

Hè là người quân tu đỗ.

Chơi tu đến thiên đường.

Còn như tiểu nhân gian.

Đều tu vào địa ngục.

Tiểu nhân tu kỵ,

從過阻張，霜悼。

咤招。

孝忠曲文良鋪苦施

尊害

奸義

貪暴不不意非慳

朱朱

翁琨

大不忌

奸兒憲施阿飭

蠶些辱害

惡仁

凡惡愚修修底底

修修如得彊彊報乾大不神

性薄頑賴飯餽害者性穢毒人鼎薄薄修修行調鬼

仍惡肫朱朱色啞賢磊祐謀小哏彊彊搆簿羅仍為  
修修修饅咬修修得几修修行奴修修修修係修陰

Cu nhũng tinh pham.

Cu long bac ac gian tham.

Cu gia ngoan ngu nhung bao,  
Nuoi cho lon tu long bat hiem,

Om cho no tu gia bat tung.

Cu sac lanh de' ma a y khuc tung.

Cu nhoi khéo de' ma suc phi van qua.

Nguoi hiem giao tu ghel ghen ngan tro.

Khe loi nham tu soi xia pho truong.

Cu luoi men ma lay cuoi cho day suong.

Cu muu doc de hai nguoi cho do gan.

Dua tieu nhien nhu dan,

No can mai nguoi ta.

Cu cang giay cang nhuc ong nhuc cha,

Cu cang giay cang hai con hai chieu.

Cu vo tu vao.

Cu ba tu can,

He la dua dai ac dai gian,

Cu nhung dieu bat nhien bat ughia,

Om vi qui than so ky,

俗。

平固。

智。

修。

脫修。

昇華

上事修。

我天

下

下圖

天基

武

臺

羅人之朱爲韁

誅入鷹之

而修

智

春

庄穷智楊人安楊

法几地各上虞帝

已身文修

調域薊朱中翟爲鷹戶

修修

王仍尼

耳宜韁唐二

得得

修得戶壽丕燦

毅墨役羈修

爲羅包憫群課稱

帝王

仍沒問海而憫群如沒美羅

陽意修聆駭收聖二三油蓮帶熙修朋唉箕修擣意

Dương vĩ vượng pháp số' tru.  
Ôy là những kẻ tiểu nhân nü.  
Cu vào nói dia ngực,  
Nay muôn nghe các đảng tu mà thoát túc.  
Hãy còn trong thường tri chí tu.  
Nhớ thuở Dương, Ngụ.  
Chánh xứng nhi đê.  
Nhi đê' đặc tu kỹ' nhi thiên hạ thênh bình.  
Cam vượng đặc tu thân' nhi cõ đỡ' cung cõ'.  
Đứa những tu vẫn tu vui.  
Trên mòi người tu tú.  
Đuôi muôn họ điều vui.  
Hãy hãy tho việc xuân dài'.  
Cu làm vậy há chẳng là thường tri.  
Bằng muôn xíl cho cùng nhân sự.  
Hãy còn nhiều trong tri chí tu.  
Kia như Bắc-Dịch, Dương-Chu,  
Cu mòi việc vị nhân vị ngã'.  
Rõ' mây lồng mà yên trong thiên hạ.  
Ôy là tu họ Dương.

眾

阿薩

憇

貧沒

摩苦

華樂人

事默兵兌

庄朱

吏拾殊國

榮極山人辰

文拯極

害利墨

修劫九文

外華貴閑壳竒真知憇

子臣

庄鷹戶礙迦修

羅羅專

得中富清朱一朱弗埃默父君

從頭修庄釋摩

精苦仍遺哉趣箕羅怒羅

城辰亡亂

沒病羅惠仍達朱朱羅

蹠事恆

游仙游佛朱善興治

修理意修曲買修修意論歧悶

騷游游推游

丕埃若活

Có một việc chẳng hại chẳng tham.  
Mai mon đâu mà lời cho một người.  
Ôi là tu họ Mạc.  
Có lòng chẳng ngại.  
Đều những Chích-ca tu lai.  
Mấy Đạt-ma tu di.  
Có cho tinh chuyên là Cửu-thập-ma-a.  
Có cho khổ náo là Văn-thù-bồ-tát.  
Ôi là những người ngoại quốc.  
Luân theo thời Trung-hoa.  
Chè sú đổi phu quý vinh hoa.  
Nhưn vui thi thành nhân cúc lạc.  
Nghiêm chử kia cho xác.  
Chử Niên là nhát bý sơn nhàn.  
Suy chử nọ cho chán.  
Chử pháp là phật tri nhân sự.  
Vậy cho nên ai du thi mặc dù.  
Ôi lạnh thi mặc lạnh.  
Nhà hùng vong phu tử giao binh.  
Nước tri loạn quân thần chẳng toái.

齡、懊、事。

王、武、

煩、苦、

躬、伴、

義、情、

內、還、生、

明、英、

勞、茶、

責、而、

犯、變、

跡、除、空、修、

得、松、

啜、叫、固、

悟、名、

名、性、

沛、沛、拱、之、愚、智、誠、羅、

啜、叫、固、

悔、拉、

干、易、

虧、虧、仍、智、室、下、也、寔、

下、民、辰、空、左、拱、漢、

如、如、

帝、皇、道、

仙、天、人、求、本、

漢、秦、如、

左、空、因、

天、地、無、艸、修、穀、

武、始、

求、尋、馭、浩、搜、驗、

如、如、

虧、虧、誠、淮、尼、浪、羅、

如、群、如、如、

婪、涑、飭、貼、灼、証、

輪、幽、報、

双、双、不、貪、慟、雖、意、群、唉、箕、怒、貪、洛、痡、耗、霖、患、坦、塞、咳、

Song mà chẳng can danh phạm nghĩa.  
Song mà không dịch tinh biến tinh.  
Vậy nên nhân.  
Cham chín thiên đường mà phải nói làm lành.  
Sở nói dĩa ngực mà phải chưa thói dữ.  
Cụy rắng vô ích nhưng cũng không sinh sú.  
Tý là trong trung tri chí tu.  
Con như tu mà rãil ngu.  
Hay còn nhiêu trong hạ trí.  
Kia như Hán ~~Vũ~~ - ~~đé~~ đã nêu đáng minh vương.  
Nó như Tân Chuỷ - hoang thục là chàng anh vũ.  
Cham lam câu đạo.  
Lẫn lỏi kim liên.  
Mỗi súc người thiên hạ chịu lao phiền.  
Hao của nước nhân dân kêu <sup>đô</sup> khóc.  
Trăm huốc sau câu thời cõ.  
Long chiêng nghiêm von không.  
Đất luân - dài nhà Hán chẳng hỏi ngược trách cung.  
Tại u - cõe nhà Tân cũng ráp danh làm bẩn.  
Hỏi nhiêu người như Hán.

君帝術難

駒依駒買

綱湯畧持卷

道武救助山創碑帳外買

修禹韜修蓮湯

宋梁墨細江開矧道艸齋傷

正紀躰綸仕周朱

庄庄講謝

鷹法役

秦如如仙佛孕先凌鷹縵

鷹埃及王朱修堯經柴鷹之

之朱朱鞞鞞釀祖榮案圍刺

帝身炳如祕砦時益

役修修北城圖業屯狼棟

莊道修修修修扒班

漠臺

群據

如道

仍帝帝尊死基事師元丹若

辰羅沛權辰辰兜群治

庄莊艸艸艸餓枉懷周齊契欽虛係辰修連勦固吏論

Chẳng những việc chi Cân.  
Đời nào tu cho nhu Công - đạo - quân.  
Đời nào tu cho nhu Lương Vũ - đế.  
Chùm nhục Mạc - bắc sao tiền chẳng ra cùu về.  
Ngã từ Đại - thành sao phải chẳng lỗi giùp nan,  
Uống cờ đỡ gậy giang giang sơn.  
Hoài sự nghiệp nô tiền khai sáng.  
Chu su da vang lừng tên dan, sao Cê.  
Nguyên con nướng án mà giang đạo hoài hoái.  
Khiết - dan đã vây bọc trong ngoái, sao Khâm - Nhịc  
cùu đồng cùu mà ta trai mai mai.  
Hoa thi chèl chẳng ai thường.  
Hè là - đạo đé vuông.  
Choi phai tu than cho chinh.  
Eu quyền tu binh tu kỷ tu cuong.  
Erên thời tu nhu Nghiêm, Chuẩn, Vũ, Chang.  
Dưới thời tu lấy kinh luân thao liếc.  
Có đâu đi báл chuộc thay sai mà tu tri.  
Lại còn nhu trong ban ngày mà có phép lén giòi.  
Luân tri - đạo chẳng ích gì cho việc nước.

揚重

修

褐腰

怡

塘

磨磨

恆智

浪

淡愚歷

坡隱

覺鑄

茂可

福災道下

娓

別遺嬪瀝和庄群杏讓

軖王

如如蘊得傳拱

特搃迷艸

仕者羅諧慈怒箕庄別人子別別穀制

兜仍跣羅

羅兜別頑慧鑽王驕敬小君敬貼別宜

覓調據意

語能買坤智寔寔庄別別別別別別仕呐

Chạy đâu được phuc.  
Đều những mang tai.  
Cứ theo mè dạo hoài hoài.  
Tý lá trong ha tri.

Vai rắng:

Ngo lá sai biết một đường tu.  
Hay đâu già thoi ngu,  
May biết là ? lịch.  
Khôn ngoan trong sach,  
Tri tué tíc hoa.  
Thục vang nở chẳng phải pha.  
Thục ngọc kia cõi ăn.  
Chẳng kiêu chẳng lận.  
Biết kính biết nhường.  
Biết kiêu nhảm như cỏ dác mà rẽ dang.  
Biết quan tử nhu ngọc vang mà yêu trọng.  
Biết kính biết chuồng.  
Biết cua biết người.  
Sai biết làm chuyện đổi.  
Nói nghe chời củng kha.

綸世

事、經濟、門、掌。

牋轡

腮頭

軀世、志才

閨堦

堦

軀世、志才

閨堦

掀抄

炳闌

沒通

固固

如創仁中

浪：

仕

浪：

禮情固空子人太德宣女

拱齋練斛固塊挽

失薄本娓

男婦

周哨宋議

尼噲南問空極朱膺

尼吏修想

罷異如群如群

姽婳枉依姽仕捺囁

仕顧姽仕匣双箕經怒史

Sai rắng:

Vai này cũng là,

Chỗ hối mà sâu.

Uống năm giây đan gảy tai trâu.

Hoa muôn hoa nước sao đâu vết.

Vai không có biết.

Sai chẳng có hay.

Xách cho khói cánh tay.

Keo mà quang nhảm vè.

Vai rắng:

Sai này thất lè.

Vai lai bắc tinh.

Vai tu von có một mình.

Sai tướng vai không thông thê sự.

Đá hay rắng nam tú thời có chí kinh luân.

Song là dâng phu nhân cũng có tài tí thê.

Kia như Chu Thái-Cụ.

Kinh cõi tiếng đức sáng khuê mòn.

Nó như Công Cuyên-nhan.

Lại cõi nghiệp nữ trung Nghieu, Chuẩn.

因、  
戯、

詩、曲、欲、妃、危、女、子、人、因、戯、雄、媿、

勁、

成、成、佚、次、艱、孝、男、婦、海、群、英、媒、

模、

韞、雪、姬、瑟、鍊、惠、難、紫、裝、當、課、准、戈、劍、之、

靈、客、能、

道、詠、文、分、塊、慈、塊、提、轂、稽、岸、閑、褐、輕、

浪、沛、台、腥、待、駒、

仕、

謝、訛、蔡、別、主、唐、叱、漢、拱、陀、濡、底、兜、箬、

室、棚、隴、腐、奇、

如、鷹、如、鷹、諫、羅、救、如、子、入、栢、漢、娟、仕、

沛、台、旱、琴、遺、

媽、媽、媽、章、意、書、怒、男、婦、船、冊、蟬、翁、

室、棚、渴、措、左、

Gái như Cà - dao Uẩn.

Gái mà hay vịnh tuyệt thành thơ.

Gái như Chai - văn - Cò.

Gái mà biết phân cầm thành khúc.

Chuồng giàn chuái khói rồng đất đục,

Ôy là Đường Cố - Huế thiê phi.

Chu cùu cha khói chồn giàn nguy.

Nó như Hán Đè - Danh hiếu nử.

Nam tú cùng nhiều trang nam tú.

Phụ nhân đã ghê đáng phụ nhân.

Chuyên bách trôi ngàn khoá hảy nhor nhón.

Sách Hán Đè muôn đời còn vàng vạc.

Chuyên quyền đâu rõ kẽm anh hùng.

Ông - sai chở khinh chi mưu - vãi.

Sai răng:

Điếc phải đieg phải.

Mường thay mường thay.

Khoát han luông trông mây.

Ôm cầm mà đợi khách.

Chỗ gió cả sao hay cây cừng.

荔奇

別

賾

禮

忠

止

能  
苓塘

姬  
姬

以惡  
以惡父

馭  
發尋

朱  
朱

臣  
君

裝

裝

使

煩  
為

別  
霓擣

聰

用

架

械

械

傳

事

遷  
委

宥

遇奇

鷹

鳴

傳

缶

傳

鄭

傳

莽

沒

沒

沒

沒

沒

沒

沒

沒

朱

餽

援覽

傳吏

爰

沒

沒

沒

沒

沒

沒

沒

朱

塘

辰朱之余

腮乳

憫

經

憫

史漢

商父

君

憫

吏

憫

吏

憫

空

丕鄧少歇

晦

赤

仕

勦

仕

勦

傳

傳

傳

傳

傳

傳

傳

傳

傳

傳

傳

傳

傳

於

Không đường dài sao biết ngựa hay.

Vậy thời sai vén mây mù phai chóng gai.

Đặng cho vai thấy giới xanh tim đường ca.

Chiều chí điêu la.

Hết mây chuyền kỵ.

Ghé tai lại mà nghe.

Xích nhũ ra kéo dưng.

Sai muôn nói một chuyền ca-sa cho vai biết.

Trong kinh chép đã nên xe.

Sai muôn nói một chuyền ca-sa cho vai nghe.

Trong sú chép đã nên đồng.

Chuyền Hán, chuyền Đường, chuyền Công.

Chuyền Chuông chuyền Hà chuyền Chu.

~~Chuyền phu, từ lâm đâu.~~

~~Sai muôn nói một chuyền quân sú thắn di-le.~~

~~Chuyền quân thắn rãl hê.~~

Sai lại e Trịnh, Vệ phiến long.

~~Sai muôn nói một chuyền quân sú thắn di-le.~~

~~Sai muôn nói một chuyền thắn sú quân di-trung.~~

Sai lại sô cõa, Cao gáy oan.

Sai muôn nói một chuyền vi phu chí u tú.

cho vai hán.

喧止 誥富浪 仁鞠 傳

名價

功

名

惠樞

價

沒

哎不嘴恩 不浪

囉子

瞍為

楊

仁子進

富

責相 穷

呴沛

佛星乃

告

說

唉

浪

底傳

生福

禕

説

瞽傳能隋

傳

顏鷹勾崇尋

唉

浪

底傳

生福

禕

説

翁沒娓繩

沒

柴啞沒石鷹

仕

娓

煉

雄貯

真家路

鍼

誇

朱乙

衣呐朱慟呐衣

趾呐

慟輒永 修英經鉢萬一用返

返

返

返

返

返

返

返

吏憫孝吏憫

吏擾憫

吏退清 尼思史衣庄羅極油

返

返

返

返

返

返

返

仕仕於仕仕

仕

仕窖腔 翁固羸燭喟拱哉運

返

返

返

返

返

返

返

返

Sai<sup>~</sup> lại e ông Cố - Câu là? nghe.

Sai<sup>~</sup> muốn nói một chuyện vi tú<sup>2</sup> chí<sup>2</sup>  
u hiểu cho vải hay.

Sai<sup>~</sup> lại sợ thằng Cụy, Đường chè ngọt.

Sai<sup>~</sup> muốn nói một chuyện vi nhân bát phu.

Sai<sup>~</sup> lại e thay Nhan - tú<sup>2</sup> mang rồng,  
ai muốn nhảy miệng mà kién ăn.

Sai<sup>~</sup> muốn nói một chuyện vi phu bát nhân.

Sai<sup>~</sup> lại sợ Chạch - Sung trách rắng, sao  
khéo thổi lồng mà tim vèl.

Dêm thanh vắng sai<sup>~</sup> hãy nói cùng một chuyện.

Vai<sup>~</sup> rắng:

Ông này tú<sup>2</sup> luyện.

Có tú<sup>2</sup> anh hùng.

Thuốc sủ, kính chùa để<sup>2</sup> dây lồng.

Rõ<sup>2</sup> y bát chân truyền phải mãi.

Dẫu chẳng vạn già sinh phai.

Cũng là nhất lô<sup>2</sup> phúc tinh.

Đời chẳng dung cho nên trê<sup>2</sup> nải công danh.

Vẫn dù gấp ắt<sup>2</sup> khoe khoang danh giá.

侯舜

中

讐鄧

帝

公堯

頭幼

左失

待性

隊哨

乙辰

龜

裾國武

五

荔邇

浪化

徐迷  
群唉  
憮鄰  
庄撣

正和

傷惕  
繩霆  
恚

難兜

望尹不有油  
群想躬  
不不切傷

皇

為禊  
祺傷

仕

人別  
涼內

呂伊  
而必台  
淡庄病  
中外至病

等  
孝堯  
舜忽

婦固

邊外知德  
逝逝名固  
於於尼沒  
傷為堯  
憾

字媿

鈎祺不有  
巖黜功爲  
存發病固  
仕傷傷傷  
恩

## Sai rắng:

Chu<sup>ī</sup> phu<sup>ī</sup> nhán nan hoá.

Nai<sup>ī</sup> có biēl dâu.

Câu bēn gēnh La<sup>ī</sup>. Võng cōn chō<sup>ī</sup> dōi Công hāu.

Cây ngoái nōi Y. Doản hāy mē mang Nghiêm, Chuẩn.

Bâl tri<sup>ī</sup> nhi bâl uân.

Huân duc<sup>ī</sup> tâl huân lân.

Sóm muối hai dù châng dōi dâu cân.

Bây muối mól cōn mang tiêng ău.

Công danh châng tuồng.

Vì<sup>ī</sup> có<sup>ī</sup> binh minh.

Tôn<sup>ī</sup> u<sup>ī</sup> trung bâl chinh át châng lanh.

Phát<sup>ī</sup> u<sup>ī</sup> ngoại bâl hoā thô<sup>ī</sup> thâl tié<sup>ī</sup>.

Binh<sup>ī</sup> nay<sup>ī</sup> chí thiêl,

Có mól binh thường.

Sai<sup>ī</sup> thường dâng tam-hoàng thường ngói ngó<sup>ī</sup>-dέ<sup>ī</sup>.

Thường vĩ<sup>ī</sup> hiếu vĩ<sup>ī</sup> dέ<sup>ī</sup>.

Thường vua Nghiêm áo vải quan gai,

Thường vua Chuẩn cây mây quốc gio<sup>ī</sup>.

Ôn hâm hòl thường vua Vũ<sup>ī</sup>.

坡

棟威

桺雪

讒

難漢

秦櫟

恩哭

文

哨

患戎

戎才

將瓶

希

默

臨臣冤學融固時

害得凡

切傷車公群子群忠魏文搏葛返毅被吏痕

傷傷切

至因拙周碎孔聖凡鷹得鷹諸拯樂鷹傷固

冬北至

彊牢室翁誠德誠余罪仍數翁主的和趨拯脣波彊

傷於傷傷碎傷聖傷空傷無傷返傷空傷傷大尼傷

Chuồng cảng chí thiết.  
Đ' lao tú thường vua Văn.  
Chuồng rát xót xa,  
Chuồng ông Chu-công.  
Tôi nên tôi còn mặc tiếng gièm pha,  
Chuồng đức Không-tú.  
Chánh nên thành còn làm hoan nán,  
Chuồng mây kẽ trung thân đổi Hán.  
Không tội mà chêl oan.  
Chuồng những người văn học đổi Cân.  
Vô số mà chôn sống.  
Chuồng ông Gia-Cát có tài lường đồng.  
Gặp chưa chẳng gặp thời.  
Chuồng người Nhạc-Nghi nên tướng ân uy.  
Không hoa mà bùi tai,  
Chuồng đi thường lại.  
Chuồng chẳng có ngắn.  
Lúc đêm đông thường người nấm già khóc mắng.  
Nỗi bể bắc thường kẽ chan giê uống tuyết.  
Chuồng cảng chí thiết.

解.

瓢昧.

船霆若訶.

坤

弄陋沒堆

沈躡般摩

兎

弄陋褪貼

鷙鷙船諾

方添惄

清創瀆

客得惄惄

瀆瀆

烈仙蓮皓

烈烈

傷累媿能戰驥賸月世韶歛八踪四道賢逐後仕仕

界光

烈烈

烈烈

隊楚

傷

病韜坦沫輞斬逐

菜買嶺空惄惄鐘鞦俗塵

烈烈

室朱

平

固嵩連遡洛巴於蓬惄上惄仁聖嘴隻堠培

烈烈

傷傷

之

仕惄惄惄嫩仕惄惄惄嫩另沼

烈烈

Chuông rã lối thường.  
Chuông cho dù bốn phương.  
Chi bằng thường mực vải thêm bịnh nay khôn giải.  
Sai có bịnh hay vui.  
Vui dưới thời dài.  
Vui trên đất rộng.  
Vui gió mát giáng thanh long long.  
Vui nước trong nguyên sang lâu lâu.  
Vui ba nghìn thê giới chia để một bāu.  
Vui chín chục thiên quang trai xem dài mãi.  
Non bông lai sớm liệt.  
Sai vui mây báu tiên.  
Vui thường linh leo lên.  
Sai vui cung tú hiên.  
Vui nhân vui đạo.  
Vui thành vui hiên.  
Vui tiếng chuông giục khách mà xuôi thuyền.  
Vui chiếc gièp lúa người mà đập giải.  
Linh cõi tục sai vui thuyền báu nhả.  
Ruồi bụi trân sẽ vui nước mà ha.

迦薩

巍

釋菩

朱

嚼石懷才舌別能愚義

蹕討

教惡

果

惄惄惄也惄庄庄

忘填

惄惄鉢兮朱永娓礙來制空忙沒德彊綸畧

枉薄

王娛

仕仕沒沒惄清媒群惄惄仕轂仕也仕經韜君咤道

惄眾覩道哉肱窮尼病庄寔仕而仕德仕仕賒隔仁

而救沒沒事平惄惡沒惄惄惄仕惄才惄惄

仕仕

惄惄

如

道仁惄惄論之仕双群仕仕仕欺仕想仕仕仕仕論

Đạo làm lành sai vui giáo Chich-ca,  
Nhân cứu chung sai vui lòng bô-tai.  
Vui mốt bình mốt bát.  
Vui mốt đạo mốt hê.  
Tron sự đời vui cho qua' cho nguy.  
Chí bằng đêm thanh vắng.  
Sai vui cung mù vải.  
Song long nay con ngai.  
Con mốt bình giàn lây.  
Sai giàn chẳng giàn chổi.  
Sai giàn thực sai không giàn giỏi.  
Sai giàn sai nhiêu nhảm nhiêu lỗi.  
Khi sai làm sai mốt giàn hoài.  
Sai giàn sai il đúc il tai.  
Cường tai sác sai cung giàn thiếc.  
Sai giàn sai kính luân chẳng biế'l.  
Sai giàn sai thao lược chẳng hay.  
Sai giàn sai xa quân vương ương lâm long ngay.  
Sai giàn sai cách cha mẹ chưa tên nghĩa tháo.  
Luân như nhân đạo.

心

憚  
驚

穷

修

室謀周計水齡平

怪陵山莽能憲晦

德

漢無茹失渭庄長懊以敢祿玉庄免惄

義

昂進魄侯潤政內室呂武齒名惄惄依能驕

怜

室迎何破申次刑苦墨惄惄立拉郡庄惄餕病淫

悼

惄卓弘戎珂遂君滇起要催色拱惄鞠掩沒沒几

掩

彊董惄大惄崇商滇白油霑武呂迷婉仕添固腰

仕

仕欺仕課仕脚惄屍惄惠唐罪罪惄惄遣吏仕庄

Sai lường giận căm nghĩa dứt tú tăm.

Sai cảng giận rát.

Khi Đồng - Trai nghênh ngang Hán thất.

Sai giận chàng Hán - Tiễn vô miếu.

Thuở Khuyển - nhung phái phách nhà Chu,

Sai giận gã Chân - hẫu thất kê.

Mẫu sông sô sô xuôi dòng Vị - thủy.

Giận Chuông - quân hính chính chàng lanh.

Thây chan chan dài nội Trang - binh.

Giận Bạch - Khoi' ra rát due'.

Huệ du yêu giận lão làm quái giờ.

Đường chưa thời giận Nữ giám lăng loàn.

Cối Vũ đà xáp xỉ Lộc - Sơn.

Cối La cung dấp danh Vượng - Mảng.

Giận quanh giận quẩn giận chàng hay cung.

Giận vãi sao chàng chil mòn long,

Khiến sai lường giận hoài giận mới.

Lại thêm một nỗi.

Sai có một bệnh hay yêu.

Chàng yêu ke' đậm kiêu.

悄、燁、祚、江、鑛、玉、庸、薩。

德、誠、清、卓、皇、灝、職、燭、擗、駿、平、平、中、善

仁、信、清、卓、庄、庄、正、今、柘、驥、王、珠、道、慈、治、

歇、几、礪、暨、鷹、鷹、中、古、松、駢、平、平、腰、腰、

腰、腰

欣、欣、活

中、性、身、仁、物、腰、腰、量、惠、碑、染、墮、役、腰、腰、之、之、治

馯、真、腰、行、腰、切、煥、夫、子、鐵、輪、腮、肉、仕、仕、道、惡、民

腰、腰

主、腰、腰

腰、鞚、沛、理、辰、至、饗、丈、君、肝、惠、魯、彘、冷、賒、討、忠、如、如、鷹

只、論、咄、推、奪、腰、腰、腰、腰、腰、節、塘、彘、碎、禁、擗、腰

Chi yêu người trung chính,  
Luân trọng chân tình.  
Đứ phái yêu thân.  
Suy lý hành nhân.  
Cuối thời yêu vật.  
Yêu chí thiết yêu người nhân đức.  
Yêu mẫn nồng yêu kẻ tin thành.  
Yêu trường phu lưỡng rông thành thành.  
Yêu quân tử long ngay chác chác.  
Yêu gan sál mai mà chảng nai.  
Yêu long son nhuộm mà chảng ten.  
Yêu lô tai nhói trung chính nghe quen.  
Yêu con mál việc cỏ kim soi nò.  
Ciel lạnh leo sê yêu cây tung, bách xô tó.  
Đường xa xôi sê yêu qua kỵ, kỵ giổi giang.  
Con thảo cha sê yêu băng ngọc băng vàng.  
Cõi trung chúa sê yêu băng châu băng ngọc,  
Ngâm nhu yêu Dao chi hồn yêu Dao trung dung.  
Só nhu yêu long chi hồn yêu long bồ tái.  
Yêu mà dân tri mức tri.

忠  
惡  
違

不  
大  
怙  
凶

移  
矯  
選  
四

誠

肱  
嫵  
庾  
躬  
趣

修  
補  
翫  
孝  
窮  
奸  
怙  
黨

賢  
誠  
士  
慧  
能  
委  
媒  
群  
於  
有  
紂  
幽  
極  
女  
朱  
不  
朱  
大  
或  
怙  
腰  
躬  
腰  
智  
才  
役  
腰  
尼  
怙  
羅  
怙  
性  
常  
怙  
修  
怙  
修  
怙  
經  
平  
虧  
平  
艸  
几  
腰  
平  
傳  
能  
寔  
桀  
厲  
仁  
綱  
如  
怙  
如  
怙  
奇  
書  
之  
腰  
之  
腰  
腰  
如  
之  
想  
病  
怙  
怙  
怙  
怙  
怙  
論  
仕  
論  
仕  
怙  
讀

Chỉ bằng yêu hiền.  
Yêu mà minh nên nhã nên.  
Chỉ bằng yêu si.  
Yêu trong trí tuệ.  
Yêu ke tài năng.  
Như yêu việc lang quảng.  
Chỉ bằng yêu mực vai.  
Cường chuyen nay còn dài,  
Binh hay ghét đ' minh,  
Ghét thắc là hủi thù.  
Ghét Kiết ghét Ere,  
Ghét Lê ghét U.  
Ghét nhân tình chàng ta.  
Ghét cường thường nô bo.  
Luận như ghét cho tú.  
Sé ghét túa bát hiếu túa bát trung.  
Luận như ghét cho cung.  
Sai ghét túa dai gian túa dai ác.  
Ghét kỵ ghét hoặc ghét là ghét lung.  
Đọc thư kinh ghét đảng tú hung.

些仕

子軾恭寔切歎

季

猥媿

得余

堯

呂

父媿

固朱

吉賒

催

五

斃害

詐他

役情解

舜

伊綱道

悌信

朱

朱

憫

排

鷹鷹能

左

矜

坤移德

才蒸處

固朱

財另

庄

憫

怙毀喧媚

迦寔

智媒

尼憫聘

誠憫憫

憫憫憫

憫憫憫

憫憫憫

憫憫憫

央怙怙求貪能

左

怙

怙病餒

朱汰孝隨

姽伴

者邪

鎖

鎖

宋懷元侈侈凡得羅平群沒蓮

轄慈唱買

買賢奸

卷

貼怙怙怙怙意

薄吏術

憫憫義勾英

皮得破

開

Xem Công sứ ghét bài ngũ quύ.

Ghét hoài ghét huy.

Ghét ngol ghét ngon.

Ghét đưa cùu my mà giết con.

Ghét đưa tham sang mà hại vợ.

Ghét kẻ hay khi hay trai.

Ghét người chàng thức chàng tha.

Ôy là ghét xưa nay mày việc người ta.

Chưa bằng ghét mỵ vai vô tình mày sai.

Lại còn bịnh này khôn giải.

Về mời nói muôn nhiêu.

Muốn trên cho sinh đức Chuẩn, Nghiêm.

Muốn dưới thấy nên tai Y, Lã.

Nghĩa tử hiếu muôn chung cường phu tử.

Câu xuong tuy muôn xú đạo vớ chồng.

Ông mày em muôn có đỡ có cung.

Bé mày bạn muôn cho tin cho thúc.

Người hiền giả sai muôn gân cho thiêt thiêt.

Đưa gian tai sẽ muôn lành cho xa xôi.

Mỗi quyền vang tay chàng muôn thời.

偽汚夫子

通恋漏嫩

娓

累難鑽

時

奸貪武公

亨貪舛誠

媒

調休沛撫印

頰几糾振

會惠朱底輪

穷

妙誠穀崇援丐

憊瀝固糾振

返墨鞠搭旄

終

吏慟捷唁咷呵

空朱空朱朱

老六

修

昧憊憊憊憊

毀穷蕩唉憊憊碑

擬病排吼害誣

仕仕仕仕

憊能邦世術蜉調

仕趨沒開甫卒奇慟

薄店都紅趾

憊能邦世術蜉調

仕趨沒開甫卒奇慟

德廊郡兔麟

依庄經遜精義鞠

平推群郭林色物妯

覓軒准經踧憊憊

憊憊憊憊憊

憊之仍仕慟慟慟慟姪

Chảy dọc bắc mảnh không muôn ghé,

Trong lang xóm sai muôn cho sạch loại gian nguy.

Chốn quan đô sai muôn không có kẻ tham ô.

Lười thoảng giang sai muôn cho cù cù vú phu,

Gõ lán chí sai muôn cho chán chán công lao,  
chỗn hoài muôn huy.

chỗn chàng hay cung.

chỗn kinh bang chưa gấp hồi hành thông.

chỗn đòn thê hay ra long tham luyến.

Đá tinh vê muôn sao cho can biến,

Đál nghi phu muôn gấp đế nên non,

chỗn sao đều đắn vuông tròn.

Chi bằng sai muôn tu chung cung nụ vai.

chỗng suy đi nghi lại,

Sẽ còn mệt bịnh sợ nhiêu.

Sở Quách - Khai bày đál nên diệu,

Sở Lâm - Phủ ngọt ngon lâm thê.

Sở Sắc lối hai người Sung phải tuy,

Sở vật kỳ vu gã Viên mãi nàn,

Chi đâu sở em vi sầu cái ánh vàng.

鼎賈餌

鼎

王

補拉

弄

吏、轄能、惲、馭、獅、魚、慢。

柴、娓、吏、

堆

情、踴、淳、畢、巴、趨、啼、乞、迷

翁媒鄧

沒

枯、狹、欺、明、惲、空、毛、漏、豆

羅、唱、癡、劫、忙、陀

為、粃、吹、於、色、防、咏、群、剗、空、群、鑿、蛛、花、蚊、過、嚮、論、動、褐

賊

惲

惲、惲、張、杞、蒙、麅、西、史、文、疎、惲、鷙、惲、鷙、充、殘、空、吏、岸

賢

踐、虐、戶、如、瀆、深、闔、御、發、壁、羅、繕、羅、毒、過、濬、修、乘、覺

碎

惲、惲、船、坦、惲、惲、唐、裴、惲、惲、惲、鮚、惲、惲、左、惲、惲、惲、女、坡

Cô i hiên sờ giác vì một đôi ngọc trăng.  
Sờ dài sờ vẫn.  
Sờ ngược sờ xuôi,  
Chuyển họ Cường ở khô cằn sông bờ mòi.  
Đãi nhà Kỷ ta hép lại sờ giế lợp mái,  
Sờ già mồng phong khi buồm lại,  
Sờ móc nhiều e buồm gindh giấy.  
Đường Quan Tây còn sờ bờn hay.  
Bui ngùi - sùi há không ba sờ.  
Sờ phai vẫn không mầu chay ngua.  
Sờ vách thưa con lâu hối sùi.  
Sờ là sờ mặt.  
Tuy lành mà ruồi đậu ngài ngo.  
Sờ là sờ hoa,  
Chẳng đọc mà buồn là mê man.  
Sờ quái sung quái sướng.  
Sờ chờ dài chờ ngày.  
Sờ tu không tròn kiếp ông thầy,  
Nuốt rồi lại động nhảm mực vai.  
Bờ giác ngàn rẽ đã đứng lại.

佛仙

恬盤遣

經志味章

成成天歛

溟

南論消

厲固道文

買買西歌

溟

沛掣墨

史才賢理常物修旦透共

沚

誠之惲

傳情屬固聖義尋格固固鄰修

浪

情令鬱

各有翁翁呐辭凡莊寺山崩壞

仕

七古紛

戈拱朱朱娑言沛異音台塘指

皮扒迷

黜役墜

暄錦噏噏唼科庄罕雷天買悞

皮扒渡

Bởi thời tình nên phải nán mang.  
Việc cõi kim chi xiết luận bẩn.  
Nhời phản uál chil ra tiêu khiển<sup>2</sup>.

### Vai rắng:

Nghé qua các chuyện.

Ngẫm cùng hồn tình.

Khen cho ông thuốc sú thuốc kính.

Khen cho ông có tài có chí.

Nhời ăn nói thành hiền dạo vẻ.

Khoa ngôn tú nghĩa lý văn chương.

Chẳng phải kẻ tâm thường.

Hắn là trang cách vật.

Lời âm tú có tu máy nên phải.

Chiên-thai sơn có tên máy thành tiên.

Máy đường nào được thần tây thiên.

Cây chỉ neo tú cùng hôm sớm.

### Sai rắng:

Bé bé vai nõn,

Bắt bắt yêu tình.

Bến mè cõi mực chảy mènh mènh.

培、

培、

得、馭、

趨、骨、

害、扒、

娓、蒲、

澗、細、戈、賒、壁、

輪、蛤、盡、鮮、賚、牋、卒、之、扒、瑰、

賒、壞、塘、仍、蹠、魄、塊、如、如、掃、唼、劫、跗、朱、巾、奴、蒲、

娓、說、膺、

沕、坤、苦、鄧、軍、落、驚、得、得、羅、乙、廊、坳、低、茹、膺、仕、

有、是、

覺、南、北、趨、慟、催、旦、薨、害、兜、特、包、鼈、修、修、趨、補、

中、狄、

坡、方、廢、吟、吏、想、快、怒、怒、旦、扒、也、吏、唉、著、停、來、

經、戎、

Bó giác vẫn xa khói bụi.

Phuong nam khôn néo trú,

Phia bắc khó đường qua,

Nay đi được nhưng xa,

Lại sợ quân đánh vách.

Cuống thoi lạc phách.

Nhỏ tên kinh hồn.

Nó giết người như giun.

No hại người như rắn.

Đến đâu là tảo tàn.

Bال được sẽ ăn tuối.

Đã vào lang cuộp cửa hại người.

Lại xuống nôi dưới trâu bò ngựa.

Hai tu dây cho tất.

Chó tu đó làm chi.

Đừng đi mà nó bò vai đi.

Rồi bò sai bò cõi bò cõi.

Vai rắng:

Kinh trung huu thuyết.

Nhung dịch thi cõng.

催

堂

能弊

韜天

才生

禪紳對厄

論屢罹械喟朱唉尋

空時庄乙溯狩仕細

邊乙憲鉄鞠些翁娓

方怒修碑埃及時方

喂芳道功默道催西

Nếu phuông biến không chọn tài năng.  
Thê' nở ắt ngày sầu sinh lê.  
Đạo tu long chàng trê.  
Công mài sál ắt nên.  
Mặc ai sao lảng lảng thuyền.  
Đạo ta ta giữ cho bến thời.  
Choi thời ông sai hay ngoài.  
Cây phuông vai kỏi tim nói thiên đường.

---

纂

躋

產

墨

摸

智  
口  
快

煥最爭

高名桂

鳳硯金冊

憎息幃

帶功丹

蹕筆誠烟

賦元

子人網讓巾待塘

梗蠻嬪鉄功

呻韻三

挈買天舉湯埃鞶几會

懸援者碑填

自獨堵

塘蹊唼牋羅固羅空返躋慝搊直鷙懷底

試吼安

目章遠波詣解前蹕名算貴決擧希時聖

科文南果芋逸場毛功趾富牺鼎粉膾道

II,  
15.B-18B.

Chi hổng tú cuối minh phú.  
Một vần.

Yên - đỗ tam nguyên.

Ahoa mục đường xưa.

Văn chương lối mới.

Năm mươi nhời thiên tú rõ ràng :

Bốn bể bụng cù nhàn túc lối.

Lêu chiêu là thang vồng long, tranh leo  
giật giắc có ai nhuộm.

Cường kiền là cửa cân tai, cao gối  
mẫu chân không kẻ doi.

Công danh gấp hồi, đường cong danh  
sẵn bước toán tréo.

Phú quý nức long, cảnh tan que  
ra tay quyết voi.

Gang tát chúc vua rồng tua phượng, muôn  
phản vua mà giả nở bùi nghiên xưa.

Dêm ngày mong mai sỏi nền kim, nhò  
đao thành đe, đèn công oan sách lai.

院門

嘛婆

圖准

芋

洛

通

棘禹

貯畜，橐，流路，特產。

泥壅

埠撻

範章，婢，沒餌，風學，驥，拉

礮吊

沒巴

策文，慟，穀，揮墨，𠙴，𠙴，揅，揅，褪，鹽

飼花，擲，鰐

梧隊，鴻制，咩，沒蓬室，苔，尋，碧，沒，槎，苔，燼

曠固，爭，吝，得，斛，忍，勸，蔻，試，事，颺，計，移，唉，眸，韶，身，朝，姓

賢，菓，筆，鯀，沒，鰜，眉，學習，科，人，桐，場，踰，住，能，搏，奉，瓢，百

鬻，固，陣，吝，固，桐，鬚，炳，嫩，旦，併，惆，包，跣，暫，症，沒，圖，苔，櫟

Cửa hiên rộng mở, mặt nền cúc  
viên có quả có hoa,

Tranh bút tranh tua ba đẽo vú  
môn lẩn trê lẩn chuôi.

Có một người.

Mặt mủi khói ngô.

Râu may nhẵn nhụi,

Béng học siêng ngủ sách vở mà mờ.

Non tập già chơi văn chương xóc nối.

Đến khoa thi múa sờ múa mừng.

Cinh nhân sự mờ may mờ rủi.

Chỗng mảk dù buồng cầu bánh thuóc, dò  
vào trường kê rát mức phong lau.

Theo chán nhiều dây tơ hoc tro, chôn  
lâm trú hay tìm nòi rộng dài.

Chéng hay ngủ xưa nay sấp sẵn, lèu  
một vác chiếu mờ ôm.

Dò phung thân mang xách nòng nè,  
musc dây bâu giùm dây tai.

Thuốc bách tính đóm riem điếu ống,

如 妥如 如闔

如曰 文 從 跛 魁 淩

特

莞特

佳怒

嘛庄

義規

聃

今

歟

文

膾文

祕芳

孟勾

精新

墨其

固

對躬

恰

希擗

勾餒

如迎

如買

排簇

翫

煤

颯粗

沒意

特凡

最特

少

燦點

迭罕

戶擬夷

辰芳

二膏

勾會

場

睭

尼乙

巴亟

怙而

趨闔

辰

恆

詮

煤

轢矣

沒

粗文

蠻

一冊

肱

樹第

跣

漸

賦英

策例

仍

thông mồi này dài mồi khác vẫn được  
như thuở ấy hanh holic dài.

Chả ba hộ cõm nám ruốc bông, ăn một  
miếng nghĩ một câu vẫn được như cõm  
lò gác ý nói.

Vẫn làm thời đặc như bí giải như  
điển, cháy lèu này sang lèu nọ,  
vì nhai vì như.

Sách thời quên tôi như vò, mở  
như đêm, nghe câu được máy câu  
chẳng, viết cháy viết cối.

Để nhai trường làm bài tinh nghĩa,  
vẫn theo tám vẻ rõ ràng.

Hai trăm chục đêm đủ tân quí,  
tung tiém hai tờ ngắn ngủi.

Phú cũng chẳng ra tâu ra ? theo  
anh em tac kién phu kỵ.

Sách gọi là có có có kim, đủ  
lè lè lè si vẫn cẩn đối.

Nhưng e áp chưa mang minh óc nói,

洴 輸 科 噴 噥 脣 敷 吏 利 蒙 榜 迷 科

鼈

鯀 鮎

鎖

更

猝

異

牕

鑿

首

雞

祖 茜

色

蘇

點

噉

魄

特

路

粞

嬪 瓔

文

哨

過

曉

此

翫

攘

搊

鶻

獮

阿

𦵹

卷

欺

期

仍

事

山

孤

從

如

卷

哨

場

暗

住

忱

行

文

胞

官

肝

卷

墨

蹠

搊

涂

娑

納

房

墨

𠂇

如

幘

姑

美

狹

量

辭

奇

葩

沛

欺

吏

賊

算

害

劍

昧

吏

欺

苦

麤

仍

擣

誇

昧

如

左

欺

禍

拱

旦

lại ra sự giải tay tré xuống  
giêng gấp ghế làm ga.

Coan kéo co già nở tó tóm thua  
kheo rõ tướng dom đó cái ngon  
tre kiêm ăn như rải.

Lúc nộp quyền hôm vẫn da khoá, van  
lại phong tiếng nhỏ tiếng to.

Khi ra trường trong điểm quá cảnh, gọi  
dây tó ám a ám ời.

Buông nha tro lúc thở dài vuốt bụng,  
nhưng mừng thảm quyền ấy dù được là may.

Ghế cõ hàng khi vắt veo dung duí,  
lại khoe mè văn kỵ nay nghe cũng lối.  
Lúc hép già nhưng bàn giấy bàn mòng.  
nhỏ bụng quan trường rộng bự.  
cuối bằng chảng túc.

Khi cả gan lại nghĩ quẩn nghĩ  
quanh, hoa trong quyền có câu thần.  
thú khoa cũng đăng.

Đến khi:

外哉男海迦蹠蹠駿而添皆瞞

吝。躉。祖必長乞生旦入。蹠物俚損。開。祔。住。喂。蹠。  
翫。旦祭左爭虛。端。裾舉末襖住費金。恭。翁術。暎尋。  
擰。噲。也。皮。桶。必。躡。乞。場。黎。部。名。渙。形。輪。琨。覩。婆。鬚。行。底。  
構。甕。唱。讀。涅。趨。頭。趨。墨。抬。卒。唱。補。如。淌。米。農。翁。扱。媒。旣。  
諫。揚。人。號。怒。辭。箕。豚。盼。諱。台。欺。巾。想。沒。琨。巴。余。盼。徐。鶴。  
詔。猶。舉。年。徒。挑。秀。扱。仍。庸。揚。仍。場。曉。旦。蒸。淳。愧。賂。沿。暄。  
椅。彭。數。潤。柴。禊。博。嫩。弟。行。妙。弟。剗。盼。拾。害。忙。悵。瞞。瞞。四。聰。

Ghé kéo rái long xanh.  
Bánh voi giường ông gọi.  
Sô cù nhán xương đá dù lân.  
Đông nén hiên dọc vừa đến cuối.  
Chạy đỡ nó nél mặt tê tò ngoại,  
áo quang rai di tall tall tôi.  
Bác tú kia đâu giờ tranh trường nam,  
nón cap nách chạy hắt ho hắt huối.  
Nào những lúc ra trường doan xenh xang  
hang phô, giây kéo lê quần đến  
đáy địu dang thay tát bộ cũ nhán.  
Nào những khi xương danh rời, lui giờ  
cửa trường khốn bô giờ áo già lêng  
lò láo trường như hình ché lải.  
Nghĩ đến mỗi tháng tròn phi kim lân  
hai chung con mè con kim.  
Nhó ché ba doi trước cung khai  
thêm túi hô máy ông bà ông vải.  
Nhó nhác lúc quắp đâu về tro, dây  
tó lú dù mù hàng ánh ỏi, láng tai  
nghe gáy gáy để tim lui.

雞捲錢唧罕燂低雯

雄

始於懶告猶特買鬚徐磨鱠

鞠晦鋟

術蜍添塊制還解徐翦頭扒箱桶

能陪恰靴

韜奴強朱路吏呐驕如余嚙祕墨

別停科誠

搏嬉憊趨丐術虧遺油悟味提群

贊利世亟徐買

欺統狂搗祕墨塘祝買仍台虧左催平空局憲瓦吏

惺漱覽拱摸恬料人茶喝刦囊傲辰鉑奔通齋科鑑

愴覩翫黠哉埃及敝如礙當祕魚催更轉穷豐孔文

Buôn hành khi vác mát về nhà, té  
con nhát nhẹo, mẹ nó thở ồ, vẩy  
duỗi thay cho mừng cảng thêm túi.  
Cruộc cúng nghi~ di cho khói cáo,  
tiền túi mua lấy cái stro chơi.

Ôi ngó ra về lại hoàn meo meo  
lâm liệu đường mà nói giải.

May phết chóc thói kiêu chua duoc hán,  
như giữa mồi giàu, như giàu mồi héo,  
ngại ngùng nhung then mấy đâu đâu.

Đáng kiếp thay mùi giòn bở từ dây,  
lấy rong mài để lấy rõ mà che,  
ngó ngáo chẳng còn ra mặt mũi.

Thôi thôi thôi.

Canh bạc bằng chan.

Chuyển buôn không lời.

Cùng thông cuộc thế biết hay sao.

Phong sắc long giải dung với hỏi.

Hồng Khoa này cho Khoa khác, thép hung  
văn đúc lại may nén già.

世 學朱 垂買 默 推 垂生 垂有

塘 固昂 群顎 拱 廬 理宇 強勾

調磊 暇育 驟榮 樓空杏會 穷意怙 自吊倍

沒買劖固 眇群 保空買固朱昧 空沛烟署

生末盤孔甘 咬嫩痺馭 梅始推聰罕辰冊嗔 懶

事數籌固余弔群特噲丐祀安雅得用夫仇成 拱

淡沛分試志恩落間凡能些稧儒厚有文負竟因如

戈故效固匪君群世喟吁劖妾凡乞才得空志聆鄰

Qua một sự sinh một diệu, đường thế  
có' phải lâu rồi mây giờ<sup>2</sup>.

Số phận chờ bến bờ mòn có học  
có thi có hóng có giặc ngang cho  
phi' chí mây cam.

Quân ân nào hẹn trước sau còn giờ  
còn nước còn non còn vinh hiển mây  
thế gian được mời.

Dẫu kẽ' gọi ngựa bao trâu cung  
mắc, cái hay cái giờ không cung.

Ray ta lấy mai mây hạnh mà suy  
nó' trước nó' sau có hôi.

Kẽ' nho nhã suy cho cung lý, giờ  
đã' hận người tai mèo, ày chư' sinh  
tai' hưu dụng hán không lo.

Ngoài trường phu thời phái túi cuồng, giờ  
không phu kẽ' sách tên nào câu hưu  
chí cảnh thành xin chờ vời.

Nay nhàn,

Ngõi đó cung buôn.

哪 整

哪 埃

哪 埃

責 咐

縉  
飯  
恆  
豎  
悔

添  
色  
凶  
兜  
自

強  
分  
筆  
駘  
唼

肆  
責  
擅  
嗔  
癡

Ruột càng thêm rời.

Trách phận đã no trách sốn nòn na  
muốn biết làm vui.

Cười mình đâu giám cười ai chập  
chỉnh vai nhói tư hỏi ,).

痴渴巽恍持餒吟墨世彈世榜因訥仍嘵

遇欣筆藜早憮早吸買婆買眼沒庄能茶

柂炤巽恍游憮勾哄別琨能探柴訥游嘵

學難游花弟尋醜

兜土才呐卒呴嘵

得重試丕文墨奇

志來分麌能拱高

添呐哩歸才吼樓

秀

賦韻繼昌

孔獨陳

讐奉粗糲男

捲

學難游花

弟尋醜

繼

昌

兜

土

才呐卒呴嘵

奇

Chi hồng phú.

Một ván.

Cùi tai Trần-ké-Xuong.

Dầu quá đòn thu.

Rát hòn lúa bông.

Còn bết tốn cỏm.

Hồ<sup>2</sup> lèu hồ<sup>2</sup> chòng.

Nghi<sup>~</sup> tên chū nam nhí đặc chí,  
thêm nồi then thùng.

Ngầm<sup>~</sup> tên câu quyền thô<sup>2</sup> trùng lai  
nói ra ngập ngọng.

Ché<sup>~</sup> mày biêt hoc tai thi phản, miệng  
đàn bà con trέ nói vậy mà thiêng.

Ché<sup>~</sup> mồi hay chū toll ván hay tai  
bảng-nhõn, thảm-hoa ló<sup>2</sup> ra cúng hóng.

Có một thay.

Giỏi chẳng giỏi nào.

Nhưng hay chū lóng.

Nhiềun ché nghiên rưởu nghiên cá<sup>2</sup> cao lâu.

澁

中

鞚

森

穢

喟

重

提

返

竈

艙

布

进

沒

娑

川

进

美

束

默

洒

川

进

美

束

默

洒

川

进

美

束

藝

縵

葛

冊

纂

城

棟

午

渭

次

廊

墨

群

有

旦

罿

禊

羣

烟

色

市

隆

甲

坦

輪

於

色

墨

章

禊

制

韻

本

昂

定

藝

自

躡

墨

钟

於

泰

試

文

譜

文

禊

禊

禊

禊

罿

禊

羣

烟

色

市

隆

甲

坦

輪

於

色

墨

章

禊

禊

禊

禊

禊

禊

禊

禊

唱

辭

烏

庸

韜

縠

為

蕤

碎

路

如

古

春

闕

第

第

側

貼

帽

呐

能

逃

劍

墨

絲

價

逃

只

沒

秀

頭

猥

分

浪

吏

期

榜

柴

客

姑

得

Hay hả hay chải hay nghè xuống lũng.

Quanh năm phong vân áo bằng kaki  
khanh luốt ô Nhật bản xanh.

Ra phò nghênh ngang quẩn cái bá  
tát to giấy già đình bông.

Giá cùi chàm nghè đèn sách muối  
lâm muối sầu đỡ tui bao giờ.

Chỉ vì quen lời thi thành một nước  
một già hoai ra lòng đồng.

Cù rót bằng giùa năm giáp- ngọ  
nói tiếng đâu tro.

Con nhà nghè ở đài Vi-xuyên  
ăn phần cõi nồng.

Rặng rưa Thành-thái năm thù muối hai,  
Lại mồ khoa thi ở lang Mỹ-trọng.

Ký đệ tam văn đã ra rồi.

Bằng tết tú chưa ra cõi ngong.

Chạy chải rặng vẫn chuông húi mặc  
muôn khách xem giờ.

Cõi mèng thăm mủ áo đèn tay gấp  
người nói mộng.

女 瓮

榜 裨

知

嘆

暎 跺

姽

期 梦

點 包

勞

兜 催 晚 罢 役

彈

尼 爐 忒

特

罷

於 辰 章 鬪 怒 増

期 梦 吊

群 嘵

行

魄 催 文 科 算 哎

群 戈

貉 糜 文

貉 學

魂 魉 迂 才 埃 叻

禮 丕

固 群 創 昂 聞 補

勞 埃 低 雜 服 也

固 求 空 扌

創 羅 脍 朱 橋 外 仇 捷 獅 賤 試 已 得 身 冊 科 意 翁 能 丕

Sáng đi lê<sup>2</sup> con bý<sup>1</sup> nay bý<sup>1</sup> múa  
là xong.

Đêm khán<sup>1</sup> giờ<sup>1</sup> qua mồng<sup>1</sup> bón mồng năm  
cho chồng. Mao<sup>1</sup> ngô<sup>1</sup>.

Bàng<sup>1</sup> nho<sup>2</sup> có tên.

Ngoài hâm<sup>1</sup> con trống.

Ké<sup>1</sup> tên sáng<sup>1</sup> vẫn<sup>1</sup> còn đặc điểm  
bằng<sup>1</sup> cắt<sup>1</sup> nghênh<sup>1</sup> ngang.

Người<sup>1</sup> ngoài<sup>1</sup> khuya<sup>1</sup> tên<sup>1</sup> hay<sup>1</sup> được<sup>1</sup> vào  
áo dài<sup>1</sup> lung<sup>1</sup> thùng.

Chi là<sup>1</sup> thế<sup>1</sup> học<sup>1</sup> hành<sup>1</sup> là<sup>1</sup> thế<sup>1</sup>  
tri<sup>1</sup> bý<sup>1</sup> cung<sup>1</sup> ai.

Người<sup>1</sup> ở<sup>1</sup> đây<sup>1</sup> hòn<sup>1</sup> phách<sup>1</sup> ở<sup>1</sup> đâu<sup>1</sup>  
than<sup>1</sup> thân<sup>1</sup> mây<sup>1</sup> bóng. Chồi<sup>1</sup> thời<sup>1</sup> thời<sup>1</sup>  
sách<sup>1</sup> vở<sup>1</sup> mập<sup>1</sup> mỏ<sup>1</sup>. Văn<sup>1</sup> chuông<sup>1</sup> long<sup>1</sup> ngóng<sup>1</sup>.  
Khoa<sup>1</sup> trước<sup>1</sup> da<sup>1</sup> chay<sup>1</sup>. Khoa<sup>1</sup> sau<sup>1</sup> hán<sup>1</sup> chồng<sup>1</sup>.  
Y<sup>1</sup> hán<sup>1</sup> có<sup>1</sup> ké<sup>1</sup> toàn<sup>1</sup> là<sup>1</sup> việc<sup>1</sup> mìn<sup>1</sup>  
vua<sup>1</sup> chúa<sup>1</sup> cầu<sup>1</sup> tài<sup>1</sup>.

Hay<sup>1</sup> là<sup>1</sup> không<sup>1</sup> giày<sup>1</sup> giò<sup>1</sup> dàn<sup>1</sup> em<sup>1</sup> giỏi<sup>1</sup>  
con<sup>1</sup> bát<sup>1</sup> hỏng<sup>1</sup> /.

沒

斬

擬

吏

誌

市泉和

治

秋墮陰

騷

象惠

城林泰

平紳

春暉禪情清景

景嘉

燭仙汚趣號歌塚添

南主撻收塚有同勝

和范

王塚融產俗收舖添

越聖凭迷書水錄和

泰

和鞠台台熙獻烘芳碧號生鑄王禊山煉泰

奎坦選腰熙煌烘南欺坦綏甌坦祖麌增添

Chai hoa cành tường chí.  
Pham-gia Hué.

Giỏi hoa ngọc chúc,  
Đál mỏ cõi tiên.

Là thay trong miên thành thi.

Yêu thay săn thú làm tuyển.

Hay hay lục hiệu thái hoà, mõi  
chinh bâu [giỏi] thu hết.

Rõ rõ phô nén binh tri nghìn  
năm thê mõi thêm bén.

Khi xưa.

Đál hiệu Việt-nam.

Nói sinh thành chua,

Ôu rango vingo đất nghìn thu.

Đál ngoc quanh thu bón cõi.

Rực rõ thu nén đậm âm nghi  
niêu sơn thủy hữu tình.

Rõ dàng vẻ có thanh tao lối  
thêm thái hoà thắng cảnh.

蓮 帶下

包 吏

汎 清

楚 都 朝 珀 淩 瑚

清 楚 汝 清 羞 趣

圉 婴 嶺 琥 珍 珊

每 没 韶 磨 磨 每 没

墺 圖 霞 駢 没 鋪 余 讷

光 秀 犀 朝 浩 牛 塘 虎 物 和

暭 漢 煙 花 山 簾 水 浩

風 清 每 没 北 金 西 白 景 泰

貼 停 橋 景 務 象 紫 龍 鑛 台 丌 盡 貼 別 西 丌 東 朝 色 拱

睂 停 迂 參 爲 伏 間 養 溫 選 景 價 瞰 唸 沔 湖 賦 蒼 艄 擬 意

Nhin xem.

Ranh ranh b'on coi.

Quanh quai m'ot đ'o.

C'am canh yen ha vay du.

B'on mu'a hoa co no dua.

Phuc-tuong son mot dinh chau vao.

tr'en gac lia rem pho ho phach.

Quang-long thuy may dong tuon lai,  
duoi danh vang muc chay san ho.

Lai thay:

Canh co phong quang.

Gia nen thanh tu.

Nhin xem moi ve moi thanh.

Ngam biel mot chiem mot du.

Mien Nay bac muc trong leo leo.

ho co kim nguu.

Ma'i dong tay duong rong thenh thenh.

cua chau bach ho.

Kiel bao canh vat moi duong.

O'y cung thai hoa mot thu.

翹

如

紅

紫

囂

涙

過

新

闔

昫

士營條

漂夏

廟比鳳

貅和貴

和

求亨乾碧梗笙

節先大龍惠貔泰

清

時明科准隊坪傳執皮至禮科行噃隊跳景瑞添那  
宇清潤轄遷紅游笛欺秋跕進子暮場意上得臘

欺節殿宮霜坪漢執同皮德詞旄舉武戰欺鋪台買

因皮試涼模樣鳴和吏課大宏搢如耀吝蒸色丕景

Nhân khí giữa thời hoa hué.  
Nửa tiềl thành minh.  
Điện thi mỗ khoa cao si'.  
Lương cung làm chôn hanh doanh.  
Cây dùm dà doi ngọn diu huu, dù  
đáng nên hông nên bicc.  
Chim hót hót chuyên cảnh diu díl nhu  
hoa cháp đich cháp sinh.  
Lại có khi. Nửa tiềl hạ qua.  
Chuỗ vừa thu chi'.  
Đại đức noi lê tien muôu.  
Hoành tú tài khoa tài tí.  
Vùng vây muỗi hàng long phuong nghìn  
hồng nhu cù tú níc long.  
Rượu vú trăm doi tí huu muôn  
tía lán chiến trường bước nhẹ.  
Chừng khi ấy cảnh thái hoà.  
Đã phô thường thuy.  
Vậy hay người thêm thanh gai'.  
Cảnh mồi náo na.

准 鹿 朗 和

至 處

和

准 鹿 朗 和

茂 惠 泰

安 淦 清 泰 疎

模 霽 沽 忘 域

富

捷 討 潤 華 坤 爭 利

韁 霽 有 瞳 不 勃 旼

宇 祝

浩 替 蓮 重 乾 兮 帶 屋

憫 潤 和 賜 夕 勸 安 平

宇 慶

勢 類 恩 德 景 花 生 場

分 恩 泰 匪 旦 噴 浩 太 罢 勾

歐 歷 吏 頌 級 吏 旼 功 煙 金 貲 金 瞳 敢 衣 課 褪 旼

覓 也 駔 調 丕 罕 士 奇 懊 曾 帥 治 譚 泰 世 報 僦 底

Thay âu thê nước đất yên chôn chôn da  
sạch loài tiêm thảo.

Và lại ờn trên nhuần gọi đâu đâu đều  
tụng đức trung hoa.

Nay nên cảnh canh khôn thanh lang.

Hắn lại đổi Nghiêu, Chuẩn thái hoa.

Sí nay sinh dưới cua thua.

Cá công trường óc.

Hô chúng phản mòn cõi cây.

Cùng da ờn nhuần mưa móc.

Muông thấy thái hoa hưu hiệp đổi chí  
trí da phi ngóng trông.

Ngả trông đán tịch bâl vong long  
xứ thái giám xin siêng sác.

Thê thời nước yên chín vực.

Bao thuở thái bình.

Phêng lây bón chổ vu vu thái hoa,  
để làm câu khinh chúc /.

喚

空

憮

賴

兜梅

啾咷

辰理

添鑄墨

趣底鍼

情

穀

儒軒哉得嘯今癡夷事攜路棋陶攤脣羅群朱  
芳燦咀責調呴愚誑通世鍼初固媒固意傳鉢  
笠竝奉乞報偏几別嗟凹拱產婆<sup>?</sup>骨挹流鋸  
氏南娥猝銀昌朱仍庄几贊擬擬化台固痴語舌  
城垣清肝空補夷夷仍拱墨墨造進吟盤俗船  
船櫂脣金袍撻說頭責齁吶囉貳色固皮啞牕

## Chi-Lưu lục tinh.

Góc thành nam lấp lèu nho nho.  
Bóng hăng nga lấp ló hiên mai.  
Đêm thành vuôl bụng thỏ dài.  
Cảm gan ngàn ngắt trách người gửi trêu.  
Lười không xuống nhiều điều lát leo.  
Đặt bờ<sup>2</sup> cho thiên theo chín ghê.  
Xá gi<sup>1</sup> nhusing kè<sup>2</sup> ngu si.  
Đâu gi<sup>1</sup> chàng biết cuồng gi<sup>1</sup> thời không.  
Trách nhusing kè<sup>2</sup> lầu thông sự lý.  
Sao cung<sup>1</sup> nghe miệng thê vây vo.  
Nói ra nghĩ<sup>1</sup> cung<sup>1</sup> nên nô.  
Nín di<sup>1</sup> nghĩ<sup>1</sup> cung<sup>1</sup> deo mo thêm buồn.  
Lò tao<sup>1</sup> hoá sẵn khuôn dạo chi.  
Đã muối hai bà mực nán ra,  
Có tướng có<sup>1</sup> thít<sup>2</sup> có<sup>1</sup> già.  
Vuốt bàn tay úp ay<sup>1</sup> là<sup>2</sup> thu riêng.  
Nhồi<sup>1</sup> tức<sup>2</sup> ngứa<sup>1</sup> lùa<sup>2</sup> truyền<sup>1</sup> con<sup>2</sup> đê.  
Cảm thít<sup>1</sup> lanh<sup>2</sup> của xe<sup>1</sup> cho nén.

凡

埃及

触

沁

闔

丐謨饒

咅振婆

鐸乍櫟

喟鍾甘

宦眸琨

娟脩噏閒危貓  
嫋呷巴羅崇  
撫色帛窖朱男  
而迷朱  
婢吏膺固險符  
猶禡楚路懸  
鮚吏辰欽勢愛  
化腔祖  
伴媒憫只嘯諫  
蓮色色固呴打  
奴昧制固化宦  
臥而  
拱婆台婆謾  
吏逐空船群稚  
番辰腮几埃骨  
闔沛他  
之兜魄彈浪兜  
陳膺伶外穢曾  
墨麁仍浪而而  
固猶  
咤鐘褐景喟埃  
昧嚦令蹀欺色  
拱責嵞庄庄帛  
底

Xá chí cúng bá thuyền guyên.  
Nhe~ đâu bá mưu lại quên cái nay.  
Đê~ coi thay bé mà mèo mó.  
Cánh đàn bà chí~ có bảy nhiêu.  
Đâu rắng man dưới hiềm nghèo.  
Ôi đâu lại giàn búa mèo giói ai.  
Lúc trán trục trên tay bá~ đe.  
Nếu mà không dã~ rõ~ giấu bá.  
Danh danh gốc dã~ dù~ bá.  
Vành ngoài còn có lõa là~ vành trong.  
Khi lui~ mè~ dù~ long suông sá~.  
Dã~ tiếng phen đánh cá~ rõ~ rao.  
Nó ra thi~ nó~ lại~ vào.  
Cùng nhiêu tai~ mál thời nào tiếng tăm.  
Trách nhũng kẻ~ chối khâm khéo~ nhí~.  
Há~ rắng ai~ có~ thè~ cho cam.  
Chẳng làm cát hoá~ ái~ nam.  
Chẳng làm yên hoan hoá~ làm hoan yêm.  
Nào có~ phải nằm đêm mê ngủ.  
Đê~ chuột tha lám nò~ cho con,

頭

銀

紅

涯

咷

蹠掌數

淹妃墨

鴟蔻嬌

生曷安

咷戶牋

輪千官閉兜林

珮沛鞶牙莫啓揚

塘便朱顏滇行邇

左源侯將為女身瘦蕩辱槎濁換褐鮮沫紅拱調

哨計白鈿白餽白捧白句哨莫鮀餽魯糧缺強昧切謾

芒碎森超東農趨得荼仍拱囂穀空捲麯沒腮拱得

空贊進填河誠為下惄朱輪飲術錐莫景切賴之仍

俸潤纖曾嘵朱懷侯庄達擬分墨襟襟漫為拱還返

Bỗng không mang tiếng chàng trai,  
Lặng tai tôi kèn nguồn cồn gợt đâu,  
Cuối mươi lăm vào hâu quan chuồng.  
Cùng sân sic của tướng bảy lâu.  
Giọng hâ đồng bồi túi đâu.  
Cho nên nồng nỗi nhớ cầu sông ngắn.  
Qui vị ti lâm thân con gái.  
Hầu hạ người vang dài phải ra.  
Chàng via giữa khói miop già.  
Đặt cho những tiếng nhuốt nhà má hông.  
Nghỉ minh cung lá rong lá chóc.  
Phạm hán hùn cua tặc hót hang.  
Ra về lâm nỗi gió giang.  
Cảm giùi không lô dê đường sinh nhai,  
Thuốc lá quấn cầu nồi tiền hal.  
Muôn cảnh ngồi quạt mál cho yên.  
Vò deo mồ chít hông nhan.  
Cùng nhiều lai mál cung chan đập riu.  
Là chí cũng deo diệu hang họ.  
Gấp những người sớm sô gió giang.

塵

旗

藤

魄

強

哩苦空拂尽砾待燙呴朱魄埃吏

浪恨困而軍真臘捌魄埃群咬交毛呴貼蔑制

庄朱吝拱宦真期印間如肢擣半爛得別沒些

呐玉余措盞粘旦而世大零陳貽莫遂仍丕撫

左價鐘虛鋪卜晦墨朱兜搨兜沛朴曲机於些

睢高嘵傳兜諸悷形崇群吏鐘油沈沒許辰愴

的加過虛理諸仍出鋪嗜双固杏辰吟嘯空欺

Điếc đui chàng nói chàng rắng.  
Gia cao giá ngọc cho cao miêng trân,  
Quá ngắn nhẹ mây làm khôn khố.  
Hết truyền hụ tháé cung lâm không.  
Nép đâu phô đậm quan quân.  
Có tro bóc gạo chan chan phalt cò.  
Nhưng mong mỏi đến kỳ lập lân.  
Xuất hinh ra lâm án xác voi.  
Phô suông cho thời gian coi,  
Kéo con đòn dài như ai dài dằng.  
Song lại nghĩ bông giảng con to.  
Có nhẹ đâu trân trưa gửi triều.  
Ví dù phải cua lái dao.  
Chỉ stem bọc lá mồ mào cho coi.  
Ngâm mồ khúc đưa người gièu già.  
Đau hổ cò nhưng biếл cua ai.  
Không thời o vây mồ dời.  
~~Không thời o vây mồ dời.~~  
Khi buồn ta vò ta chơi lại càng /.

花

冕

於

台

祝

歌

懵通至回雲青開厄帝蓮茹門莫矯會空櫳櫪  
曉穿貼沒登上會原至此許兒龍塙返櫻搓簇

天

本喪慧鬼躡步子根茹些劄而攀空些艣連通

升

登得智窮一平碧憎貫塘西出號天明固翹遠

些夷劍類能將收別主便東門碍升文至尚邊

生舍產胡誰我直買罕因准震貼塘明蓮揚騎

## Chàng thiên ca.

Sinh ta giỏi vốn trong mong.  
Xá gi đặc tăng cung thông cuộc đời.  
Sẵn quen tri tuệ của giỏi.  
Chém loài cung quy mô hối tan thây.  
Thay nang nhai trich dang van lo.  
Nga tung binh bo thường thanh thiên.  
Sức nhỏ xưa tí hối khai thiên.  
Mỗi biêt rõ cần nguyên nói giỏi đ.  
Hắn quê quán nhà giỏi dãy hú.  
Nhân tiên đường ta thủ lên chơi.  
Chôn đồng tây của ngô nhà giỏi,  
Chán mòn xuất như doi môn nhập.  
Xem ngày truóc phan long mai cắp.  
Đường thẳng thiên không bậc ngại ngừng thay.  
Buổi van minh ta gấp hối nay.  
Lên giỏi có tàu bay không máy chóc,  
Đường thẳng cánh liên quay máy truc.  
Cứu gió máy thông thốc bay lên.

意

計

如

汚躡帝墨

芳体能西吧夜貧身

掌歌墨

養榜

琨

指墨細韻

勦事特委絆

韌人界坤空空阿委呐

贈

北天皮買委鷹間計化凡同幾拱巾

唼瘞公些繩鼈

南東辰委襯兜人委極憲光貴埃

几韒旦於生嘴沫

金道創東辨晦固委終餕天富墨

固底搭委保柶綾

固擗祿樣炳余浪晦委旦韌人生霸貯韌膺吏覲姐

產枕五明執委疎蓮擬鍼同幾色得凡凡芳鷹委貼

Sân có kim nam bắc chí miên.  
Đêm giáng tháng đông thiên ra lối áy,  
Năm giờ sáng thời ve là tối đây.  
Buổi rạng đông giờ mới nho ra,  
Chắp tay bái lạy giờ già,  
Giờ mây hỏi đâu mà sớm thế.  
Thưa rằng có nhân gian sầu thế,  
Lên hỏi giờ giờ kẻ được hay.  
Nghỉ giờ chung chảng hoá giờ tay,  
Nên đến nỗi lòng này bần ba,  
Đông thời thiên quang đông thời dạ,  
Ký nhân phu quý kỵ nhân bần.  
Đã sinh ra ai cũng là thân,  
Người giàu có kẻ khó khăn khôn xiết ki.  
Nói tru đe thi ăn không hết,  
Nói thời lận đến nỗi không ra,  
Thê mà giờ o công a,  
Mà lai bảo sinh ta giờ dùng.  
Giờ đó mệt mõng tháng nói buông,  
Quả đât giây rồi xuống rõ con nhà,

册白翁

極

翹

帶

化

貧

家性明之公負富貧人羅僕喫紳拱雨共堠造吟後  
儒空貼怨羅固豪慢癡埃及朱監轄催得牒保彌帝化  
仇腐左責寔翁家却屢難朝左暫贍龍共固差崇富  
樣翁心群室弔啞明余娘噴固雖薄蛟虧些庄石前  
丰冊明貧工冊暗聰之子殘憤頑攝會鍾朱別愷趨  
腥讀艸為化讀聾慧倭君愚才坤收返鼎些買王標  
賂也淳不僵仇癡智比句僕為船痴欺共昧乘箕些

Nhác trong phong dâng kẽ nho già.  
Đã đọc sách sao mà không nhớ sách,  
Chui trong minh tâm chẳng xem cho minh bạch,  
Bật vi bân con trách oán chí ông,  
Chợ hoá công riết thức là công,  
Kẽ đọc sách nào ông có phu,  
Sí từng âm ái già hào phu.  
Cí tuệ thông minh khuêc thư bân.  
Cí nạnh chí mày lú si nhân.  
Câu quan lú gian nan ai là chàng,  
Hán ngu dai hán chien cho hán.  
Vi tai hèn có chàng giám án.  
Binh khôn ngoan tuy tam khó khăn,  
Cay thu xếp tảo tần thời cung du,  
Khi gặp hời giao long đặc vui,  
Cung đình chung mà cung mủ cung dài,  
Luc ta cho ta có bảo ai,  
Rồi mây biếc chàng sai tay tạo hoá.  
Kìa Vương-Khai, Thach-Sùng đáy nhe,  
Ca ngoảnh đi tiên phi hoá hâu bân,

富

間

宜  
移

兜

婆

花

些  
哉

鮑

朱

得

學

憮

後嘯人唯捲韶信孽揚姐

固

朱慟奴榮

得

學憮明

德

臣薦勤僂樊抑仕道漢時唆

昧

吏霸眾固責

得

憮高

德

買貧些保踏算狥狩固固埃及

聰

惕

尾

拱

嚙

愧

德

正前賤薦薦薦辰殖民拱褐仍薦仍默末

拱

嚙

愧

德

蒙吏界術競固縱穷箕富狥競術餽罔才

薦

余

俸

薦

擎

擎

擎

如標下阻覽覽固固仇侍如鉢阻農奴固

怨勞勸

至意解

擇

擇

擇

擇

擇

怒些役躡署停狥狩默群縱錢催署羣狥署如賤拏

怒

些

役

躡

署

停

狥

狩

默

Nó như Mông-Chinh, Mai-Thần,  
Cá ngoảnh lùi tiên bần mà hào phu'.  
Niết hạ dưới nghe ta khuyên như,  
Lui tro' về mà bảo lui nhân gian.  
Chó thấy nghèo mà với phản nản.  
Đừng thấy có mà toàn vát vỏ.  
Con có tùng thi con sẽ chủ,  
Chú cõi cùng nên giữ dạo tin ngày.  
Mặc kẽ hia hán cõ hán nghiêm cay.  
Con thí phú cũng có ngày giường mả.  
Cũng như con rẽ ai ăn đât,  
Tiền bạc nghèo nhưng tai mả có nghèo đâu.  
Chó tro' về mà nghĩ lại cho sâu.  
Chó nồng nỗi những lo giàu sở kho',  
Chung nó có mặc thấy chung nó.  
Con có tai rồi cũng có vinh hoa,  
Chó oán giời mà cũng chó trách người ta.  
Khu thế ấy mấy gọi là người học thức.  
Nghe khuyên giải bông người long buồm bức,  
Vái giời xanh mà lấy đức cao minh,

界議

下擬些

程次空固阿

雲情遇吏厄

擇習補垂勞

墨翹半垂買

艙端縱固兜

蹠揚役些鐘

Lui lâm ra giọng vân trinh.

Gương thẳng cánh dấp định xuôi hạ giới,  
Vực tung bần bo' qua không nghĩ người,  
Ta có giới quี่ lại có ta.

Nhé đâu mai thé nay a /.





